

María Isabel Grañén Porrúa



**JOHN CARTER BROWN
MEDAL**

JOHN CARTER BROWN LIBRARY

RHODE ISLAND, MAY 2023



María Isabel Grañén Porrúa

FRAY FRANCISCO DE BURGOA LIBRARY

THE JOHN CARTER BROWN LIBRARY, AN INSPIRATION



In my imagination, the John Carter Brown Library was a Mount Olympus, a dwelling place for the most wonderful book treasures in the Americas. In 1992, when I was studying for my PhD at the University of Seville, the JCB was a distant dream, but I wanted to know it, so I applied for a research grant for my thesis on 16th-century Mexican print engravings. The application was accepted. I was jumping with excitement; life gave me an opportunity and I felt very lucky.

I arrived alone, without friends or acquaintances, ready to face a dream that was already a reality, because I was on Olympus. Upon entering the library, I felt an illuminating force, as if the spirit of the gods descended on those green lamps on the consultation tables. Sheltered by its beautiful Flemish tapestries, I was enveloped in an inspiring silence. To my surprise, they let me consult three rare books simultaneously, which was not common in other libraries where I had studied. I breathed in the dust from the books and smelled the ink and paper, that addictive aroma that book lovers often recognize. I gently touched, caressed even, the pages of the first books printed in the Americas. They were my first companions in the strangely named city of Providence.



John Carter Brown Library



After a while, the director of the Library, Norman Fiering, introduced himself and the first thing he did was ask me how I was, what my interests were, if I liked the house where I was staying, and then he gave me a tour of the premises. No librarian had ever treated me so cordially and he was unknowingly offering me tools that would soon be useful to me. I got to know the library personnel, as well as the stacks and the organization processes of the collections. As the days went by, I understood that the library was not a temple on Olympus, but rather a living paradise: I was able to see how they put up exhibitions, received researchers, organized book presentations, conferences, and even concerts. The investigators' room became an auditorium and, Norman, the director himself placed and then collected the chairs. I attended all the events and learned. I was surprised by the number of grants they awarded to promote research and was thrilled to learn that there was a board with generous members who gave donations to maintain the library and increase its funding. My stay was preparing me for a mission that destiny had prepared for me.

After two fruitful months, I returned to Mexico and, while I was writing my doctoral dissertation, a call changed the course of my life. It was from *maestro* Francisco Toledo, one of the most renowned artists of my

country who, concerned about the bibliographical heritage of the Benito Juárez Autonomous University of Oaxaca, invited me to organize an exhibition of rare books. Of course, I accepted and, when I arrived to Oaxaca City, I found myself before one of the most important libraries in Mexico that had been completely abandoned. There were more than 25,000 titles in a dismal disorder. I began to open books at random and, to my surprise, there were incunabula, first prints from Mexico and Guatemala, books from the most important workshops in Europe, works by



LA IMAGEN Y LA PALABRA
 ↓
 LIBROS DEL FONDO BIBLIOGRÁFICO DE LA UNIVERSIDAD
 AUTÓNOMA BENITO JUÁREZ DE OAXACA
 NP

*La imagen y la palabra, Libros del Fondo
 Bibliográfico de la UABJO*



Sor Juana Inés de la Cruz, Carlos de Sigüenza y Góngora, engravings by Juan de Valdés Leal, maps by Abraham Ortelio and many other treasures that my eyes could not believe. We put together the exhibition and on the day of the opening, Toledo and the rector of the Oaxacan university asked me to organize the collection. I agreed: “Yes, that is a good idea”. Then I reconsidered. It was crazy. I had studied art history. I was not a librarian or a Latinist. But it didn’t matter, I wanted to save a library for Mexico and make it a living paradise. The JCB had been my inspiration.

Life continued to support this mission: I met Dr. Stella González Cicero, the director of the National Library of Anthropology and History at that time, and, with an overflowing generosity, she gave me her help in organizing the Oaxacan collection. And she gave me



Francisco de Quevedo, *El Parnasso Español...*, 1729



Stella González Cicero and María Isabel Grañén Porrúa organizing the Francisco de Burgoa Library, 1996

something more important: her friendship. We worked on two fronts: both cataloging and restoring the books. At the same time, I achieved my professional goals: I defended my doctoral dissertation in Seville and the JCB awarded me a second scholarship in 1994.

I returned to Providence. The JCB opened at 8:30 a.m., and I was the first to arrive. I lived in a very nice house just a few blocks from the library. On the way, I admired the gardens, trees, wooden houses and some squirrels that, like me, bounded across the university campus. Lunch time was at 12:00 noon, but for the first few days I avoided going out to eat in order to spend as much time as possible in the library. However, I eventually concluded that it was good to go out for a breather and get something to eat. The JCB closed at 5:00 p.m., so I would go to another library, the John D. Rockefeller, a multi-story tower with an excellent collection of art books and prints. I found that the archive



Portrait of José Toribio Medina

of the collection of the bibliographer José Toribio Medina was on microfilm, and through that technology I was able to consult books kept in the National Library of Chile. It seemed incredible to me that for twenty-five cents, I could make a photocopy of what was on the screen. At night, I would go swimming in a covered pool that measured 50 meters. On the way out, I was terribly cold. I was used to thinking that spring was sunny, but in Providence it was a freezer that hurt my skin. My landlady lent me a sweater and with that I defended myself.

Soon, I began to have friends. I met other scholarship holders, college students, and professors. I remember with pleasure the entertaining talks with Julio Ortega about Latin American literature, especially about the works of Mario Vargas Llosa and Carlos Fuentes.

I was happy, but my heart was pounding thinking about the old books in Oaxaca. In the journal I kept at the time, I found these words:

I dream that the Oaxaca library works with the same efficiency as the libraries here in Brown. Everyone is amazed at my new task, they say that I discovered a library, but I believe that I have discovered myself through it.

Upon my return, we concluded the project to catalog the Oaxacan library, now called the Biblioteca Fray Francisco de Burgoa, and, with the support of several people and institutions, we managed to move it to the former monastery of Santo Domingo de Guzmán, the most emblematic monument of the city. We managed to install a paper restoration workshop, an exhibition hall, and the researchers' room can be transformed into a multipurpose space for conferences, congresses, and concerts. Every year we receive thousands of visitors.



Fray Francisco de Burgoa Library



This was the beginning of a long story, the first stone of a professional life founded on an immense love for memory, heritage and, especially, for my community. Together with Alfredo Harp Helú, the sun shone brightly, and, with Stella González Cicero and Jorge Garibay, we created the civil association Apoyo al Desarrollo de Archivos y Bibliotecas de México (ADABI). In 20 years, with a team of professionals we have managed to recover 668 archives, 83 photographic collections and have inventoried more than 190,000 books from old libraries as well as produce 810 publications on historical sources. From the most important public and private collections



Organization and classification of the Archivo Histórico del Estado de Oaxaca by ADABI



Classification of ancient libraries by ADABI

in Mexico to remote municipalities and parishes, there, where not even running water reaches, ADABI works with the desire to save the memory of Mexico. It was for this reason that UNESCO awarded us in Korea in 2008 the Jikji Prize, the most important recognition for the memory of the world.

I never forgot the JCB. I always kept in touch with its directors and with Neil Safer we decided to strengthen ties. Because Mesoamerican culture is still very alive, we proposed to find ways for speakers of indigenous languages to have greater access to the collections. The JCB board was encouraged to take a trip to Oaxaca City. It was a memorable visit, during which we could share some of our dreams achieved during 27 years of work of the Alfredo Harp Helú Foundation, which I preside. These include hundreds of educational, sports, cultural and environmental protection projects. We were able to enjoy dinner with the board in one of our eight libraries and we talked about our efforts to promote literacy with 9 bookmobiles that take the joy of reading to remote locations in the state of Oaxaca. We all agreed: books are refuge and hope that open doors for many people.



MARÍA ISABEL GRAÑÉN PORRÚA

LOS GRABADOS EN LA OBRA
DE
JUAN PABLOS

PRIMER IMPRESOR DE LA NUEVA ESPAÑA, 1539-1560

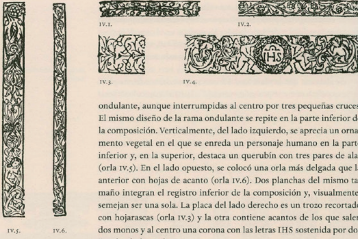
PRÓLOGO DE CLIVE GRIFFIN

NOTAS TIPOGRÁFICAS DE JUAN PASCOE



APOYO AL DESARROLLO DE ARCHIVOS Y BIBLIOTECAS DE MÉXICO, A. C.
FONDO DE CULTURA ECONÓMICA

MÉXICO / 2010



ondulante, aunque interrumpida al centro por tres pequeñas cruces. El mismo diseño de la rama ondulante se repite en la parte inferior de la composición. Verticalmente, del lado izquierdo, se aprecia un ornamento vegetal en el que se enreda un personaje humano en la parte inferior y, en la superior, destaca un querubín con tres pares de alas (orla IV.3). En el lado opuesto, se colorea una orla más delgada que la anterior con hojas de acanto (orla IV.6). Dos planchas del mismo tamaño integran el registro inferior de la composición y, visualmente, semejan ser una sola. La placa del lado derecho es un trozo recordado con hojarasca (orla IV.3) y la otra contiene acantos de los que salen dos monos y el centro una corona con las letras IHS sostenida por dos ángeles (orla IV.4).

A la vuelta de la portada se aprecia un grabado de la aparición de la madre de Dios a san Ildefonso (fig. 2). La leyenda narra que deseó ir a la Virgen acompañada de ángeles.⁴⁰ Al acercarse hacia ella, María le colocó una castilla de origen celeste. La imagen usada por Juan Pablos es una composición sencilla de rasgos primitivos, los personajes remiten a una influencia de los grabados medievales, principalmente por los pliegues de las vestiduras y la ondulación de los cabellos de las mujeres. La Virgen viste un atuendo de reina, un hábito largo con capa y una corona, rematada en una cruz. San Ildefonso, iluminado con las manos unidas, está postrado frente a la madre de Dios. Cuatro personajes femeninos se aprecian en segundo plano, uno de ellos lleva una palma del martirio y las otras mujeres portan elementos de la indumentaria litúrgica del obispo: una mitra, la castilla, un báculo y un libro.

Esta imagen, dice García Izquierdo, "es el grabado más antiguo (composición de figuras) que se encuentra en los libros impresos en México", y agrega que la edición mexicana fue una copia exacta de la

Fig. 2. San Ildefonso.



plena dominus tecum.



Verdadera relacion de la conquista del Peru
 y noticia del Rey: llamada la nueva Castilla. Conquistada por el magnifico y valeroso caballero Francisco Pizarro hijo del capitán Encarnado pizarro conde de Cerdeña y de la ciudad de Trigueros como capitán general de la armada y conde de Masagosa del imperador y rey no fecho: embiada a su magestad por Francisco de Torres natural de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla forastero y del fecho de fecho en todos los Reynos y conquista de la nueva Castilla y reyno de los primeros conquistadores de ella. Escrita por el doctor Juan de Ovando de la villa y examinada esta obra por mandado de los señores inquisidores del Rey obediencia de Sevilla: impresa en esta de Barboles en el año de mil e quatrocientos e treynta e quatro años el día tres de Julio.

LÁMINA IV.

Francisco de Torres, Verdadera relación de la conquista del Perú, Sevilla, Bartolomé Pérez, 1534.



ORA XVI.



Fig. 37. La copilacion.



Fig. 38. La desuocion.



Fig. 39. Penitencia y proa condonada.



Fig. 40. Los cinco señores repartidos.



Fig. 41. Los señores del reino.



Fig. 42. Batallas de Orán.



Fig. 43. La ermita.



Fig. 44. Oficio de la misa.



Fig. 45. La justicia.



Fig. 46. La Cruzifision.



Fig. 47. La accion de Orán.



Fig. 48. Oficio de misericordia.



Fig. 49. La desuocion.



Fig. 50. Oracion a los angeles.



Today the JCB inaugurates a new entrance for the community, but I know that its doors have always been open. And by passing through them, the library shares not only its collections with us, but its knowledge and values. I am pleased that its accessibility is



Palafoxiana Library

expanding even more, just as the contacts between our countries are also increasingly opening up. May we get to know one another better and learn together. I am convinced that this is the way to the future we want –we need– to build.



Juan de Córdoba Research Library (FAHHO)



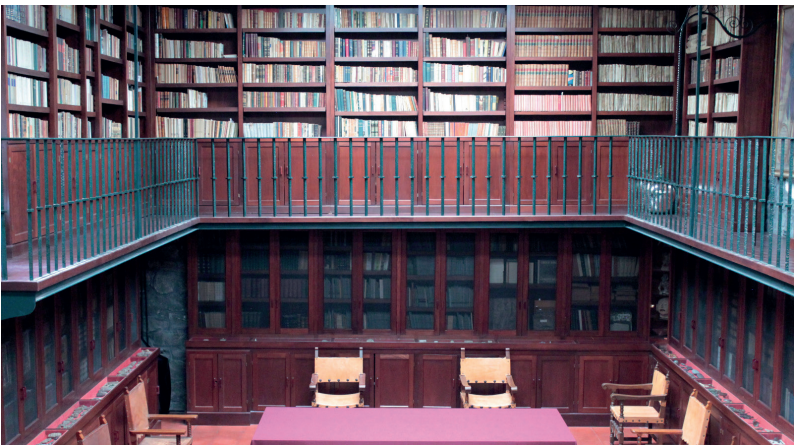
Juan de Córdova Research Library (FAHHO)



Henestrosa Library (FAHHO)



José Lorenzo Cossío y Cosío Library (FAHHO)



José Lorenzo Cossío y Cosío Library, Mexico (FAHH)



I am grateful to the John Carter Brown for providing me with so many opportunities that have broadened my vision of the world. Today, I am particularly grateful to the Board of Governors who voted to award me with the 2020 JCB medal. This is a distinction that fills me with pride, especially when I think of the other academics who, for their distinguished contributions, have been worthy of such high regard. The motto inscribed on this medal —“Speak to the past and it shall teach you”— inspires me to think that a serendipitous and lucky incident can be a shining moment capable of deeply illuminating the vision of life. And that has been precisely the meaning of my passage through the doors of the JCB.

María Isabel Grañén Porrúa

May 19, 2023

María Isabel Grañén Porrúa



MEDALLA
JOHN CARTER BROWN

BIBLIOTECA JOHN CARTER BROWN

RHODE ISLAND, MAYO 2023



María Isabel Grañén Porrúa
BIBLIOTECA FRAY FRANCISCO DE BURGOA



En mi imaginación, la Biblioteca John Carter Brown era un templo del Olimpo, un albergue de los tesoros libresco más ricos sobre América. En 1992, cuando estudiaba mi doctorado en la Universidad de Sevilla, la JCB parecía un sueño lejano, aun así, quise intentarlo, por lo que apliqué para una beca de investigación para mi tesis sobre los grabados de los impresos mexicanos del siglo XVI. Pronto me la concedieron. Brincaba de emoción, la vida me regalaba otra oportunidad y me sentía muy afortunada.

Llegué sola, sin ningún amigo ni conocido, dispuesta a afrontar un sueño que ya era una realidad, pues al fin me encontraba ante ese Olimpo soñado. Al entrar en la biblioteca sentí una fuerza iluminadora, como si el espíritu de los dioses descendiera sobre las lámparas verdes en las mesas de consulta y, cobijada por sus hermosos tapices flamencos, me envolví en un silencio inspirador. Para mi sorpresa, me dejaron consultar tres libros simultáneamente, cosa que no era común en otras bibliotecas públicas. Respiré el polvo de los libros, percibí el aroma de la tinta y el papel y sentí ese aroma adictivo que los amantes de los libros solemos reconocer. Acaricié las páginas de aquellos primeros libros impresos en el continente americano y me sentí en familia, ellas fueron mis primeras acompañantes.

Al cabo de un rato, el director de la Biblioteca, Norman Fiering, se presentó y lo primero que hizo fue preguntarme cómo estaba, cuáles eran mis intereses, si la casa donde me hospedaba era de mi agrado y luego me dio una visita por el recinto. Ningún bibliotecario me



había tratado de manera tan cordial y él, sin saberlo, me estaba ofreciendo herramientas que me serían útiles para un futuro cercano. Conocí al equipo de la Biblioteca, así como las bodegas y los procesos de organización de las colecciones. Al paso de los días, comprendí que este recinto no era un templo del Olimpo, mas bien, un paraíso vivo: pude ver cómo montaban



Biblioteca John Carter Brown, Rhode Island

exposiciones, recibían a los investigadores, organizaban presentaciones de libros, conferencias y hasta conciertos. La sala de investigadores se convertía en auditorio y el mismo Norman se encargaba de colocar y recoger las sillas. Asistía a todos los eventos y aprendía. Me sorprendió la cantidad de becas que daban para promover la investigación y me entusiasmó saber que



Finit opus p̄clarum glo
 sularum Johannis versoris
 philosophi p̄clarissimi in
 Aristotelis phie libros exac
 tissime impressum Tholose.
 Anno natalis ch̄isti quarto
 et octoagesimo quadringen
 tesimoq3 supra millesimum:
 Deo gratias.

*fuit omnes questioes huius libri 303
 et perfecte sunt in viceffima fecunda die
 mensis decembris a. Magistro dominico
 de panza in scolis collegij Sti antonij de
 porta celi extramuros seguntine ciuitat*

303



había un consejo con miembros generosos que otorgaban donativos para mantener la biblioteca e incrementar sus fondos. Parecía que la vida me disponía para una misión que el destino me tenía preparada en un futuro próximo.

Después de dos meses fructíferos regresé a México y, mientras avanzaba en mi tesis doctoral, una llamada cambió el rumbo de mi vida: era el maestro Francisco Toledo, uno de los artistas más reconocidos de mi país que, preocupado por el acervo bibliográfico de la Universidad Autónoma Benito Juárez de Oaxaca, me invitaba a organizar una exposición de libros antiguos. Por supuesto dije que sí, pero al llegar me percaté de que no había imaginado que iba a estar delante de una de las bibliotecas más importantes de México y menos aún que se encontraba en completo abandono. Entre más de 25,000 ejemplares revueltos y tirados, comencé a abrir libros al azar y mi sorpresa no se hizo esperar: había incunables, primeros impresos de México y Guatemala, libros salidos de los talleres más importantes de Europa, obras de Sor Juana Inés de la Cruz, Carlos de Sigüenza y Góngora, grabados de Juan de Valdés Leal, mapas de Abraham Ortelio y otras tantas joyas que mis ojos no daban crédito. Arma-mos la exposición, y el día de la inauguración Toledo y el rector me pidieron que organizara la colección. Respondí: “Sí, es una buena idea”. Luego recapacité, ¡aquello era una locura!, yo había estudiado Historia del arte, no era bibliotecaria ni latinista. Pero no importaba, deseaba salvar una biblioteca para México y hacerla un paraíso vivo. La JCB había sido mi inspiración.

La vida me siguió llenando de estrellas: tuve un acercamiento con la doctora Stella González Cicero, en ese entonces directora de la Biblioteca Nacional de Antropología e Historia y, con una generosidad desbordante, me brindó su experiencia para poder organizar el acervo de Oaxaca. ¡Ah!, algo más importante: su amistad. Trabajamos en dos frentes: la catalogación y la restauración de los ejemplares. Simultáneamente, cumplí con mi propósito personal: defendí mi tesis doctoral en Sevilla y la JCB volvió a otorgarme una segunda beca en 1994.



Las Joyas Bibliográficas

de la Universidad Autónoma
"Benito Juárez" de Oaxaca



*Spectandum dedit Ortelius mortalibus orbem,
Orbi spectandum Gallicus Ortelium, p. 100.*



Fomento Cultural Banamex, A. C.

Portada *Las Joyas Bibliográficas* de la Universidad Autónoma "Benito Juárez" de Oaxaca



Regresé a Providence, la JCB abría a las 8:30 a.m., era la primera en llegar. Vivía en una casa muy bonita a unas cuantas cuadras de la biblioteca. En el camino admiraba los jardines, sus árboles, las casas de madera y algunas ardillas que paseaban como yo en el campus universitario. La hora del lunch era a las 12:00 h y los primeros días evité salir a comer para aprovechar el mayor tiempo posible en la biblioteca, pero luego concluí que era bueno salir a tomar un respiro y algo de comer. La JCB cerraba a las 5:00 pm, así que me iba a otra biblioteca, la John D. Rockefeller, una torre de varios pisos con una excelente colección de libros de arte y grabados. Además, encontré que estaba el archivo de la colección del bibliógrafo José Toribio Medina en microfilmes, y logré consultar libros que no hubiera podido hacerlo salvo en la Biblioteca Nacional de Chile. Me parecía increíble que por veinticinco centavos de dólar podía sacar una fotocopia de lo que aparecía en la pantalla.

En la noche, me iba a nadar a una alberca techada que medía 50 metros. A la salida me daba un frío tremendo porque yo creía que la primavera era asoleada, pero en Providence era un congelador que lastimaba mi piel. Mi casera me prestó un suéter y con ese me defendí. Pronto, comencé a tener amigos, conocí a otros becarios, estudiantes de otras facultades y varios profesores. Recuerdo con agrado las entretenidas pláticas con Julio Ortega sobre literatura latinoamericana, especialmente sobre las obras de Mario Vargas Llosa y Carlos Fuentes.

Estaba contenta, pero mi corazón latía pensando en el rescate de los libros antiguos. En el diario que escribía en ese entonces encontré estas palabras:

Sueño que la biblioteca de Oaxaca trabaje con la misma eficacia como funcionan las bibliotecas aquí en Brown. Todo el mundo está maravillado ante mi nueva tarea, dicen que descubrí una biblioteca, pero yo creo que me he descubierto a través de ella.



A mi regreso, concluimos el proyecto de catalogación de la Biblioteca Francisco de Burgoa y, con el apoyo de varias personas e instituciones, conseguimos trasladarla al exconvento de Santo Domingo de Guzmán, el monumento más emblemático de la ciudad. Cabe decir que logramos instalar un taller de restauración de papel, una sala de exposiciones y la sala de investigadores se transformó en un espacio de usos múltiples para conferencias, congresos y conciertos y cada año recibimos miles de visitantes.

Este fue el comienzo de una larga historia, la primera piedra de una vida profesional fincada en un inmenso amor por la memoria, el patrimonio y, especialmente, por mi comunidad. Al lado de Alfredo Harp Helú, el sol brilló intensamente y, junto con Stella González Cicero y Jorge Garibay, creamos la asociación civil Apoyo al Desarrollo de Archivos y Bibliotecas de México (ADABI). En 20 años, con un equipo de profesionales hemos logrado recuperar 668 archivos, 83 colecciones fotográficas e inventariado 58 bibliotecas con más de 190,000 libros, así como 810 publicaciones sobre fuentes históricas.



Fundadores de ADABI: Jorge Garibay, Stella González Cicero,
María Isabel Grañén Porrúa y Alfredo Harp Helú



Desde los acervos públicos y privados más importantes de México, hasta los municipios y parroquias apartados, ahí, donde no llega ni el agua, ADABI trabaja con el afán de salvar la memoria de México. Fue por ello que la UNESCO nos otorgó el Premio Jikji en Corea en 2008, el reconocimiento más importante a la memoria del mundo.

Jamás olvidé la JCB. Siempre mantuve el contacto con sus directores y con Neil Safer decidimos estrechar lazos: propusimos que los hablantes en lenguas indígenas pudieran tener acceso a las colecciones y aprovechar que la cultura mesoamericana sigue viva. El consejo de la JCB se animó a hacer un viaje a Oaxaca, vivimos unos días memorables para disfrutar algunos de nuestros sueños a lo largo de 27 años de trabajo en la Fundación Alfredo Harp Helú. Entre cientos de proyectos educativos, deportivos, culturales y de cuidado del medio ambiente, pudimos disfrutar una cena en una de nuestras ocho bibliotecas y hablamos sobre nuestros esfuerzos de promoción a la lectura con 9 bibliobuses que llevan lecturas a localidades apartadas de Oaxaca. Coincidimos en que los libros son el refugio y la esperanza para muchas personas.

Hoy la JCB inaugura una nueva entrada a la comunidad, pero yo sé que sus puertas se han mantenido abiertas desde hace muchos años, nos han compartido su conocimiento, su riqueza y su bondad. Celebro que sus accesos se abran todavía más, que los puentes entre nuestros países se extiendan y nos conozcamos a profundidad porque estoy convencida de que ese debe ser el futuro que deseamos construir.

Agradezco a la Biblioteca John Carter Brown el haberme brindado tantas oportunidades que ampliaron mi visión del mundo y hoy agradezco particularmente a la Junta de Gobernadores que votó unánimemente para reconocerme con la medalla JCB 2020, una distinción que me llena de orgullo. El lema inscrito en esta presea: *Habla al pasado y él te enseñará* me inspira a pensar que un incidente trivial y afortunado puede ser un momento estelar capaz de iluminar profundamente la visión de la vida. Y ese, precisamente, es el significado de mi paso por las puertas de la JCB.

María Isabel Grañén Porrúa

Mayo, 19 de 2023



BS Bibliotecas Infantiles de Oaxaca y Bibliotecas Móviles FAHHO



19 • mayo • 2023

BIBLIOTECA JOHN CARTER BROWN
RHODE ISLAND